Porównanie tłumaczeń Marka 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tamci zaś rolnicy powiedzieli do siebie że ten jest dziedzic chodźcie zabilibyśmy go a nasze będzie dziedzictwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rolnicy ci zaś powiedzieli sobie: To jest dziedzic, chodźmy, zabijmy go, a dziedzictwo będzie nasze. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tamci zaś rolnicy do siebie powiedzieli, że: Ten jest dziedzic. Chodźcież, zabijmy go, i nasze będzie - dziedzictwo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tamci zaś rolnicy powiedzieli do siebie że ten jest dziedzic chodźcie zabilibyśmy go a nasze będzie dziedzictwo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzierżawcy natomiast wpadli na takie rozwiązanie: To jest dziedzic, chodźmy, zabijmy go, a dziedzictwo będzie nasze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale rolnicy mówili między sobą: To jest dziedzic. Chodźmy, zabijmy go, a dziedzictwo będzie nasze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni winiarze rzekli między sobą: Tenci jest dziedzic; pójdźcie, zabijmy go, a będzie nasze dziedzictwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oracze rzekli jeden do drugiego: Ten jest dziedzic: Pódźcież, zabijmy go, a nasze będzie dziedzictwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz owi rolnicy mówili między sobą: To jest dziedzic. Chodźcie, zabijmy go, a dziedzictwo będzie nasze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale wieśniacy owi powiedzieli sobie: To jest dziedzic, nuże, zabijmy go, a dziedzictwo będzie nasze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rolnicy jednak powiedzieli sobie: To jest dziedzic. Chodźmy, zabijmy go, a dziedzictwo będzie nasze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz dzierżawcy mówili między sobą: «To jest spadkobierca. Chodźcie, zabijmy go, a dziedzictwo będzie nasze». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci jednak rolnicy powiedzieli sobie: To jest dziedzic. Chodźcie, zabijmy go, a majątek będzie nasz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lecz ci dzierżawcy powiedzieli sobie: To syn właściciela, chodźcie, zabijemy go, a jego posiadłość nam przypadnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz oni powiedzieli do siebie: - To jest dziedzic, chodźmy, zabijmy go, a dziedzictwo będzie nasze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті ж винарі вирахували, що він є спадкоємцем, треба його вбити - і тоді спадщина буде їхньою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Owi zaś rolnicy istotnie do siebie samych rzekli że: Ten właśnie jest jakościowo ten wiadomy dziedzic losowy; przyjdźcie tu, może odłączylibyśmy przez zabicie go i nasze będzie to dziedzictwo losowe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś owi hodowcy winorośli powiedzieli między sobą: Ten jest dziedzicem; chodźcie, zabijmy go, a nasze będzie dziedzictwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale dzierżawcy powiedzieli sobie: "To dziedzic. Chodźcie, zabijmy go, a dziedzictwo będzie nasze!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale owi hodowcy rzekli do siebie: ʼTo jest dziedzic. Chodźmy, zabijmy go, a dziedzictwo będzie naszeʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz rolnicy, widząc nadchodzącego syna, powiedzieli sobie: „To ten, który ma przejąć winnicę. Zabijmy go, a winnica będzie nasza!”. |